

SZENNA / FÜRTŐSI DÜLŐ / o476/12 HRSZ. PINCE

TULAJDONOS: LÁSZLÓ ISTVÁN

A FELMÉRÉS ISMERTETÉSE, FOTÓK

A pince, valamint építési körülményeinek ismertetése:

A felmért épület Szenna községtől nem messze, a Fürtösi hegyen áll. Szenna Belső Zselici dombsághoz tartozik, gyönyörű táj veszi körül, ez a környezet adja meg az egész település harmónikus hangulatát. A református község Kaposvártól 10 km-re fekszik, mégis sok dokumentummal igazolható, hogy a várostól függetlenül, hosszú időn keresztül őrizte, ápolta hagyományait. Az érdeklődő idegen még ma is megérez valamit ebből a varázsból, ha a faluba látogat.

A régi időkben halmazfaluként épült, a település rendezésére 1860-ban került sor. Ezután urbéres községként tartják számon.

A környékre jellemző a mocsaras, vizenyős, nem mindenhol szilárd talaj. Ugyanakkor rengeteg fát biztosított a hatalmas kiterjedésű erdőség. Így érthető a talpasházak elterjedése. Tömésfalú házat ritkán építettek ezen a területen.

A pincét Vajda Sándor, csökölyi lakos építette, az ő kezelésében állt az épület körül elterülő mintegy 6400 kvadrát földterület is. A prés és a pince közti közlekedést biztosító ajtó felett, a gerendába vésvé ez áll: " Vajda Sándor épt. 1880. ápr. 24-kén." Ugyanakkor az istálló ajtaján 1867-es felirat olvasható. Valószínűleg más formában már használták ezt az ajtót korábban.

A László család két részletben vette meg a csökölyiektől a birtokot, 1907-ben és 1911-ben. A pince valószínűleg a második vételkor került tulajdonukba.

Jelenleg László Istváné a föld és a pince, aki a hajdani vevő unokája. / 1. kép / A bácsi most 74 éves. Birtokán szőlőt, gyümölcsöt gondoz, föld egy részén pedig a Termelőszövetkezet gazdálkodik, kukoricát termel. A gazda beteges, pincéjéhez ritkán látogat ki, így érthető az épület elhanyagoltsága.

Szavaiban megelevenedik a talpasház építésének módja:

Az épületet az emberek egymást segítve, közösen építették. Először a szükséges faanyagot termelték ki. A munkát topor, sulyok segítette. Ezután a rönköket ökoroszekéren szállították az építés helyszínére, ahol a szükséges méretűre faragták. Általában tölgyfát, néha hársfát is felhasználtak.

A talpgerendák lefektetése előtt a földet megtisztították a gáztól és humusztól.

Ezután a gerendák végén feles véglapolást alakítottak ki / beállították / Ezután gerendákat összeeresztették. /28.kép,8.fakötés/ Gyakran a sarkok alá téglát is tettek, ezzel megakadályozva az épület süllyedését. A válaszfalak alá is raktak talpgerendákat. Ezek és az épület hossz tengelyével párhuzamosan futó talpgerendák közt vagy feles véglapolást, vagy kettős rovást alakítottak ki. / 30.kép,1,2,3.fakötés / A talpgerendát helyi terminológiával küszöbnek is nevezik. A talpgerendák merőleges csatlakozásaira / beleértve a válaszfalak alatt huzódó talpgerendákat is / állították a szöglábakat. A gerenda és szögláb közt csapolás / csir / biztosította a kapcsolatot. /29.kép,9.fakötés/ Ezen kívül a szöglábakat a ház négy sarkán kétoldalról kilincsfá is megtámasztotta. A talpgerendába és a szögládba csappal illesztették. / 4.fakötés / Az elmozdulást faszegekkel előzték meg. A talpgerendáknál ácskapcsokat is használtak. A szöglábakat felül koszorúgerendák fogták össze, hasonlóan a talpgerendákhoz, csapokat kialakítva. Ezek után helyezték el az épület hossz tengelyével párhuzamosan vagy néha arra merőlegesen a mestergerendát, amelyet szöglábak támasztottak alá. Ezt követte a fiókgerendák /figerendák/ elhelyezése, melyeket a mestergerendára ráfektettek, a koszorúgerendáknál és a pitar gerendáknál pedig rovást, vagy lapolást alakítottak ki / 1 és 3.fakötés /. A fiókgerendák tengelytávolsága 90-100 cm. A szarufák /szalufák/ felállítása a következő képpen történt: elhelyezésük általában a fiókgerendákkal megegyező tengelytávolságban történt. A koszorúgerendákban fakötéssel, horgolással illeszkedtek, egymással pedig ollóscsapban találkoztak. /5 és 6.fakötés/ Gyakran a szarufákat kakasülővel merevítették. Ha kontyot /sátortot/ alakítottak ki, mint a pince esetében, a házvégeknél néhány méterrel beljebb található első szarufapártól a ház-sarokig vezetik le a két élszarufát, melyekre támaszkodnak a csonkaszarufák. Szarufákra felkötött lécek tengelytávolsága általában 40-50 cm. / 1 térd / Az alsó léceket faszeggel is biztosították a lecsuszás ellen. A lécezés elkészítése után következett zsupolás. Erről Pista bácsi sokat tudott mesélni, hisz maga is sokáig ezzel a mesterséggel kereste kenyerét. Ő készítette mintegy 20 évvel ezelőtt pincéjének fedelét, valamint a Szennán kialakított falumúzeum nemegy épületének zsupolását is.

A tetőfedés anyaga rozsszalma. A család végezte a kaszálást, marokszedést, kévékötést, keresztberakást, cséplést. Egy családnak általában évenként anyi rozsszalmája temett, amennyi a ház zsupolására szükséges volt.

A munkát általában hárman végezték, egy hozzáértő és két segítő. A legalsó lécre került a kanczsup. Kétcsomó szalmát egymáson keresztbe tettek, rozsszalmából font kötéllel a kalászánál megkötötték, majd a két csomót egymáson megcsavarták. Az eresznél elhelyezett kanczsupot vágott végével lefelé erősítették a léchez, majd szalmakötéllel kötötték oda. A következő lécekre került a bakzsup, ezt kalászával lefelé kötöték oly módon, hogy az összefogott csomóból néhány szálat kihajtottak, azokat összefonták, majd a léc alatt visszahajtván a bakzsup kötése alá húzták. A tetőgerincre került a szegélyzsup. Ez két csomóból állt, melyet összekötöttek. Vágott végével felfelé erősítették a gerincre. Sátor tetőházsarkára a hármaszsupot kötötték, a tetőfedést katedián és fészülőlapát könnyítette. /27.kép/

A figerendákra fektették a padlásdeszkákat, vagy pallókat, ezekre 4-5 cm. sártapasztás került.

A talpasház tulajdonképpen vázkitöltő szerkezete a fecskerakásos fal. A falazat készítése:

A koszorugerendák alsó részébe, valamint a talpfákba kb. 30 cm-enként lyukakat furtak, néhol a talpgerendákba vályut véstek. Ezután tölgyből, szilfából, gyertyánból vagy nyárfából készült karókat illesztettek a koszorugerendákba furt lyukakba, alul pedig az elkészített vályuba feszítették, miután kihegyezték őket. Ekkor helyezték el az ablaktokokat is, melyeket veszőfonással erősítettek a karókhoz. A karók között szalmás, polyvás, törekes sárral töltötték ki. /31,32.kép/ A sarat lábbal tiporva készítették, a karók közé villával csapkodták. A fal 3-4 nap alatt megszáradt, ezután következett a meszelés, Szennán és környékén, fehérre.

A talpaházak padlója általában döngölt talaj, erre került a sározás. A polyvás sár tiprása, a vázszerkezet elkészítése férfimunka volt, a padló és padlás sározás, simítás falrepedések utólagos kijavitása, a meszelés általában a nők feladata volt.

A pincében a következő helyiségek találhatók: szoba, préselő, pince és istálló. Az épület szerkezete jellegzetesnek mondható, azonban a karók között fonással nem látták el. Ezt biztos kormeghatározónak tekinthetjük, hisz a XIX. század végéig a fáradságos sövényfonás a Zselicségben szinte teljesen eltűnik. Uyancsak meglepő a pince fölötti földem kialakítása. A belmagasság igen kicsi, hisz a vastag mestergerenda alsó síkján alacsonyabban van, mint a többi helyiségben. Ez a gerenda és a rákerülő újabb gerenda egy vastag földémet képez, ami biztosítja a pince megfelelő hőszigetelését. /hűvös helyiség/

A szarufák koszorugerendába és a bejárat előtt talpszelemenbe csatlakoznak, ezáltal tulnyuló eresz keletkezik. / 12. kép /

A szobáról: a szüret, illetve a mezőgazdasági munkák alatt szálláshelyül szolgált, ezt mutatja a ma is meglévő berendezési tárgya szalmával borított ágy. Ebben a helyiségben található tüzelőberendezés egyik fele is, a tüzhely, melyet a másik helyiségből, a présből fűtöttek. A tüzhelyen látható egy vasrács maradványa, melyet a főzésnél használtak. A kemence mellett található a sarokban egy éjjeli lámpatartó. / helyi terminológiával vaklik / Az épület furcsa érdekessége, hogy minden helyiségnek külön mestergerendája van. A szobában a hossz tengellyel párhuzamosan fut. A szobában található két nyílászáróról: az ablak, mely igen kis méretű, pallótokos, mázolatlan. Középen farács található, az ablak üvegezett. A homlokzaton sötétítési céllal fatábla található. Az ajtó, melyen a szobában juthatunk, borított ácstokos, puhafából készült. Az ajtólap a homlokzaton diszített.

A következő helyiség a préselő. Baloldalon látható a szoba tulnyult mestergerendája. Itt középen, az épület hossz tengelyére merőlegesen található a mestergerenda. Sajnos megrepedt, ezért a tulajdonos kénytelen volt alátámasztani. Ebben a helyiségben található a sparhel, ahol a tüzelést végezték. Az épületben kémény nincs, a füst a padláson át távozott, hisz a pincékre jellemzően a préselő nincs teljesen pallókkal lefedve. Így a présből lehet a padlásra jutni. Található a préselőben két kisszék, prés, kád, kétvszedőhírdő és sok-sok lim-lom.

A falon látható egy tányértartó is. A déli oldalon kis lyuk van, ezen keresztül közlekedett a macska, ha a gazda hazament.

A préselőbe egy kétszárnyu ajtón keresztül juthatunk, amely ácstokos. Vasár található rajta. A prést a pincével összekötő ajtó is ácstokos. A szemöldök feletti gerendán olvasható a már idézett szöveg.

A pincében, melyen az ajtón kívül más nyílászáró nincs, tartották és tartják a bort. A berendezés egy kisebb és egy nagyobb méretű hordóból, vasfazékból, tőtikéből, csöbörből áll. A pince a már ismertetett földémmel, és az udvartól való elzártásával biztosítja a hűvös levegőt a bokrok számára.

Az utolsó helyiség az istálló. Itt, akárcsak a préselőben, a mestergerenda merőleges a hossz tengelyre. Az ajtó ácstokos, tölgyfából készült. Az ajtó lapon látható a már említett évszám. Az ajtó szemöldöke feltűnően ferde. A falban ablakszerű nyílást hagytak az állatok levegőztetése miatt. Adatközlőm szerint a nyílásban tokszerkezet nem volt,

kivülről fatáblával lehetett takarni. Ez a fatábla ma a fal egyik megrongálódott részére van erősítve. A felmérés során az istállóban szalmát tároltak ugyanugy, mint a padlás egyrészén.

A felmért épület külterületen áll. Állapota rendkívül elhanyagolt. / megrongálódott vázszerkezete, zsupfedése / Az épület építéskor felhasznált faanyag viszonylag jó állapotban van.

Az épületet szakszerű, gondos kezek még megmenthetik! / A pincére igényt tartott a szennai falumzeum is. /

A felmérés során felhasznált források:

- Barabás Jenő - Gilyén Nándor: Vezérmotivum népi építészetünk kutatásához
- L. Imre Mária: Adatok Szenna népi építéséhez
- Dr. Gábor László: Épületszerkezettan III.

A pályázatot az iskolai néprajzi szakkörben tanárom, Dr. Cseh István ismertette velem.

Pollack Mihály Építőipari Szakközépiskola, Pécs.

Csongrádi János

Csongrádi János

FÉNYKÉPEK ISMERTETÉSE

1. Kép a ház uráról.
2. A szoba ajtaja és ablaka.
3. Utban a pince felé.
4. Az épület déli homlokzata.
5. A pince délnyugatról.
6. Az épület délkeletről nézve.
7. A szőlő és a ház.
8. A szőlő és a ház.
9. A pince nyugatról nézve.
10. A déli homlokzat részlete: a prés bejárata és az istálló.
11. A déli homlokzat részlete: a szoba bejárata és ablaka.
12. Az eresz részlete a dióverővel.
13. A keleti homlokzat.
14. A keleti homlokzat részlete.
15. Kép az északi homlokzat egyrészéről.
16. Az északi homlokzat részlete.
17. Kép az északi homlokzatról.
18. Az északi homlokzat részlete.
19. Az északi homlokzat részlete.
20. A pince északkeleti sarka.
21. Kép az épület faláról és a zsupfedésről.
22. Az északi fal.
23. Az épület északnyugati sarka.
24. A nyugati homlokzat részlete.
25. A nyugati fal.
26. A pince délkeleti sarka.
27. A zsupfedés részlete.
28. A talpgerendák és szögláb kapcsolata. / északnyugati sarok /
29. A fecskerakásos fal.
30. A talp részlete. / Északi homlokzat /
31. Talpgerendák és szögláb kapcsolata. / déli homlokzat /
32. A megrepedt falban látható karók.
- 33.-34. Képek a préselőről.
35. A zsupfedés a padlástérből nézve.
36. A padlástér képe a préselőből.
37. A padlástér részlete.
38. A lekontyolás.



Somoegyei Megyei Múzeum  
VA-1966.  
Néprajzi adattár

## BIRÁLAT

Csongrádi János: Szenna /Fürtösi dűlő/ 0476/12.hrsz. pince  
felmérése

című néprajzi pályázati munkájáról

A dolgozat egy -a címben megjelölt- szőlőhegyi prérház felmérési dokumentációját tartalmazza: műszaki rajzokat, szöveges részt és fotókat.

A rajzanyag helyszínrajzból, alaprajzból, tetőalaprajzból, keresztmetszetekből, axonometrikus metszetből, hossz-metszetből, homloksatrajzokból és fakütsékeket ábrázoló /4 db/ rajzból áll. A rajzok minden lényeges és fontos adatot tartalmaznak, ami az épület megismeréséhez szükséges. Nagyon gondos, tetszetősen kivitelezett munka. Látszik, hogy a pályázó örömet lel az elkészítésében.

Az alábbiakban néhány hiányosságra hívom fel a figyelmet. Helyszínrajz. A helyszínrajzon is fel kell tüntetni a dűlő nevét: Fürtösi dűlő /vagy Fürtösi/. Az épület környezetében lévő fáknál, amit a rajzon -nagyon helyesen- ábrázolt a pályázó, fel kell tüntetni a fajtájukat is /pl. dió, szilva/. Alaprajz. Ábrázolni kellett volna a kilincsfákat, fel kellett volna tüntetni az ajtókat, ablakokat, a macskaluk és a vaklik méreteit, valamint a megfelelő parapetmagasságokat is. Tetőalaprajz. A szarufafáknál a 2. számú elemnél fel kellett volna tüntetni, hogy az homlokszarufa. C-C hosszmetset: Itt nemcsak a pince, hanem a többi helyiség földemelői is metszve vannak, így azokat is annak megfelelően kell jelölni. Axonometrikus metszet: A talpszелеmer nem a fűdémgerendák alján van, hanem azok tetején nyugszik /Lásd az A-A és a B-B metszetben a 9. és 10. elem egymáshoz viszonyított helyzetét./ Falkütségek. Itt hiányolom, hogy a rögzítő-faszögek helye nincs feltüntetve.

A szöveg az egész szöveget összefogott, kerék munka, a pályázó személyes megfigyeléseit jól kiegészítette szakirodalmi ismereteivel. Részletesen leírja az épület vázgerkezetét, a falazás és a csapfedés munkamenetét, kitér minden helyiség berendezésére, eszközanyagára. Pozitívnak tartom, hogy a helyi megismerést alkalmazza, és a jövőben ezt következetesebben kell ötvözni.

Itt is szeretném apróbb hibákra felhívni a figyelmet. 1. old. II. bek. A pinceajtó szemöldökfájában helyesen így van a felirat: "VAJDA SANDOR EPT,  
1890 APRIS 24KEN"

Az istállóajtóban "1846" évszám található. 1. old. IV. bek. A topor és a súlyok nem a fakitermelés eszközei, hanem a fa megmunkálásánál használatosak. /A topor faragóbalta, az ék pedig hasítóeszköz szolgálatban./ 2. old. I. bek. -Kilincsfákat nemcsak az épület négy sarkán alkalmaztak, hanem pl. a kőfalak csatlakozásánál is sokszor 3 darabot is. /jól látható ez az 8-i homloksat rajzán./ - A tető kontyolását inkább faragatosnak mondják Szennében. - A prérházon nem található oszokszarufa, de van homlokszarufa. - Minden tetőlécet /husángfát/ faszöggel erősítenek a szarufákhoz.

A fotoanyag jól kiegészíti a dolgozatot./Megjegyzem, hogy a jegyzékben feltüntetett 38 db helyett csak 34 darabot kaptam kézhez./

A pályázó sajnos a fotojegyzék sorozárait nem tüntette fel a megfelelő fotokon.

Egészében véve egy alapos, minden részletre kiterjedő munkát vehettem kézbe. A pályázót -munkáján keresztül- mint választott szakmáját szerető, annak lényegét felismerő embert ismertem meg. Ilyen szép, gondos és értékes munkára csak olyan ember vállalkozik, aki a szakismereten túl örömet is megleli a munkájában. Gondossága érezhetően kiterjedt a szakirodalom tanulmányozására is, tehát felkészülten, jól megtervezetten, értő módon nyult a témához.

A dokumentáció -a végzett munkát is tükrözően- mintaszerűen van összeállítva, kivitelezve, sok értékes adatot ismerhetünk meg belőle áttanulmányozása során. A már korábban felsorolt apróbb hibákat azért tettem szóvá, hogy a pályázó levonhassa belőlük a tanulságokat és későbbi munkáját még jobban végezhesse.

Gratulálok a pályázónak ehhez a szép munkájához és kérem, hogy a jövőben is ilyen szeretettel foglalkozzon népi építészettük emlékeivel. Kívánom, hogy továbbra is örömet lelje ebben a munkában.

Végül, de nem utolsósorban gratulálok a pályázó tanárának, Dr. Cseh Istvánnak is, aki tanácsaival, útmutatásaival járult hozzá tanítványa sikeres munkájához.

A fentiek alapján a pályamunkát az ifjúsági pályázók között első helyezettnek javaslom.

*Sási János*  
Sási János  
muzeológus

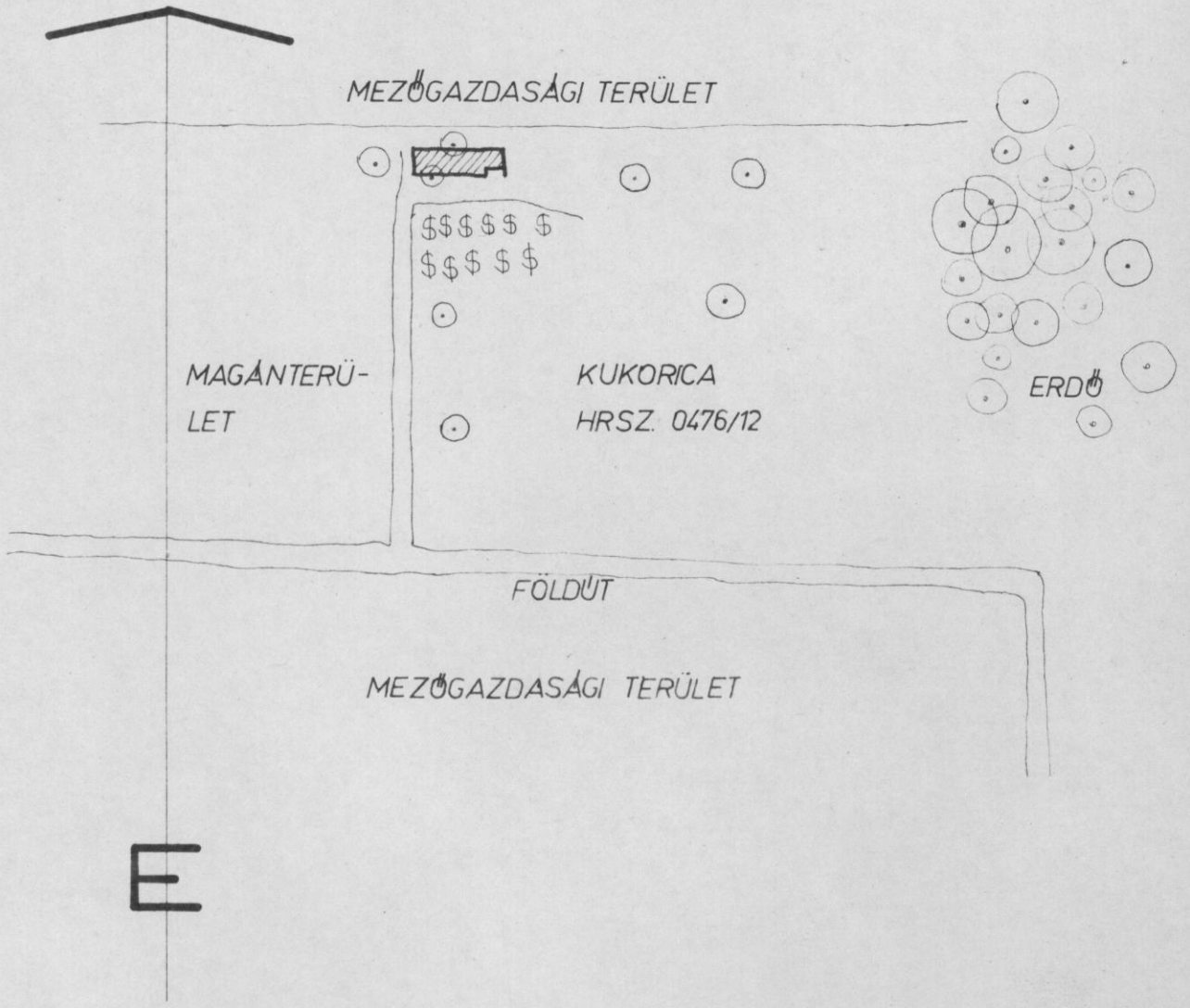
Kaposvár, 1981.szeptember 22.

NA-1366.  
Néprajzi adattár

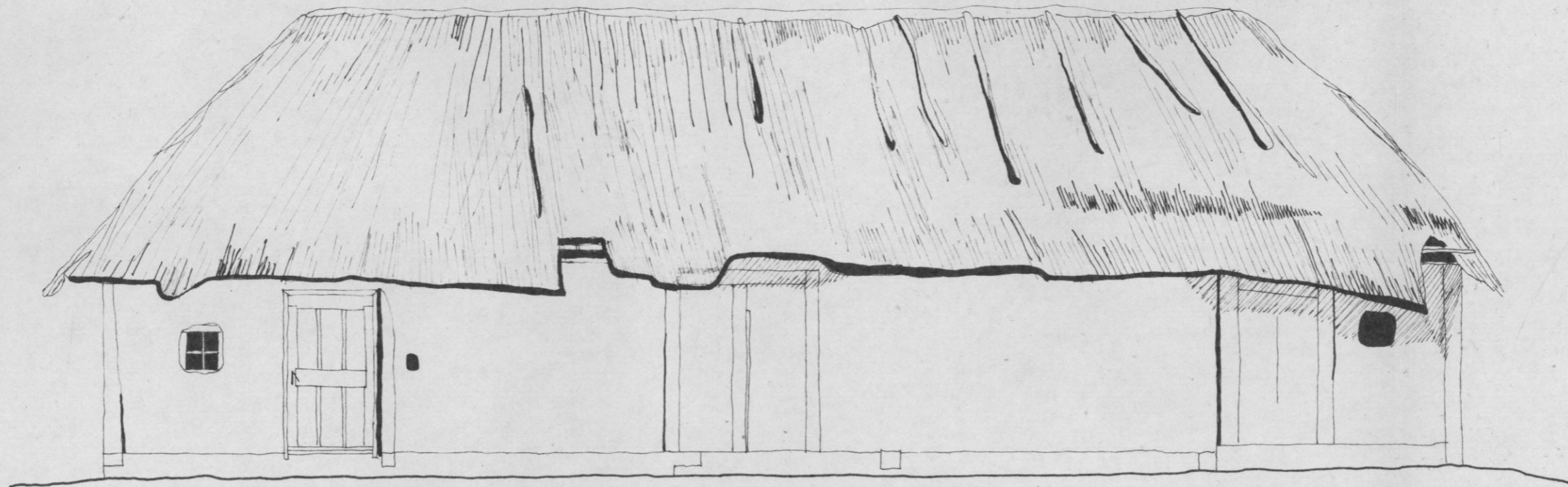
4440

MIDL-RÓNAI MŰZEAUM  
KÁROSVÁR

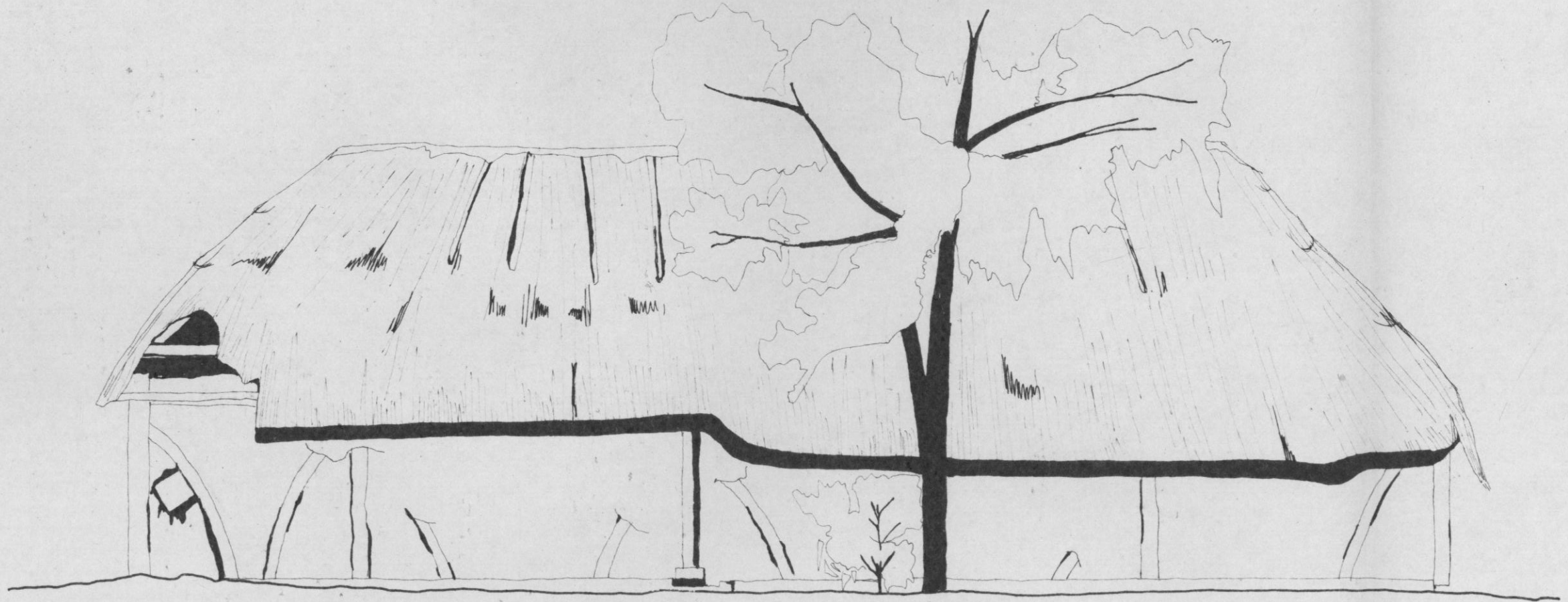
# HELYSZÍNRAJZ M 1:1000

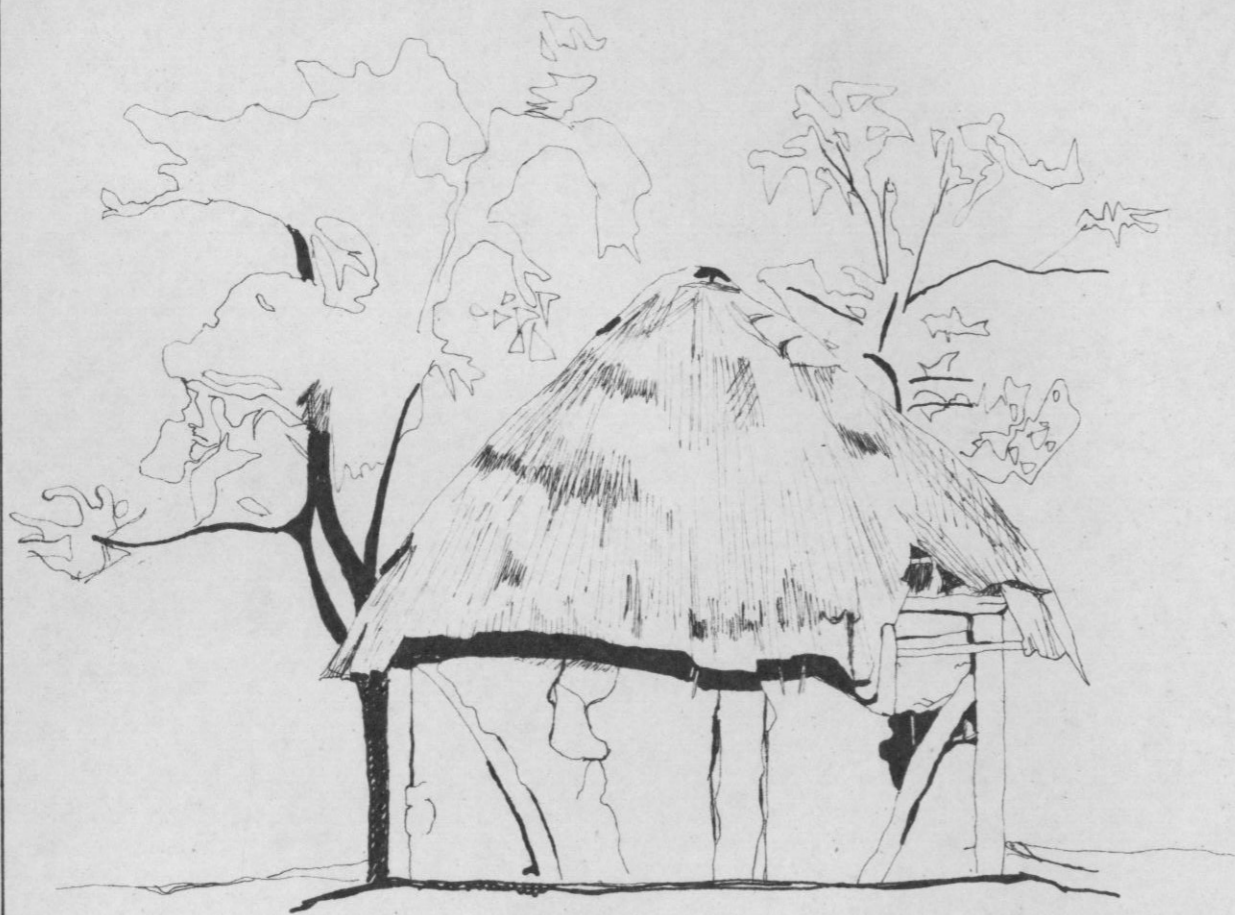


DÉLI HOMLOKZAT M 1:50



ÉSZAKI HOMLOKZAT M 1:50





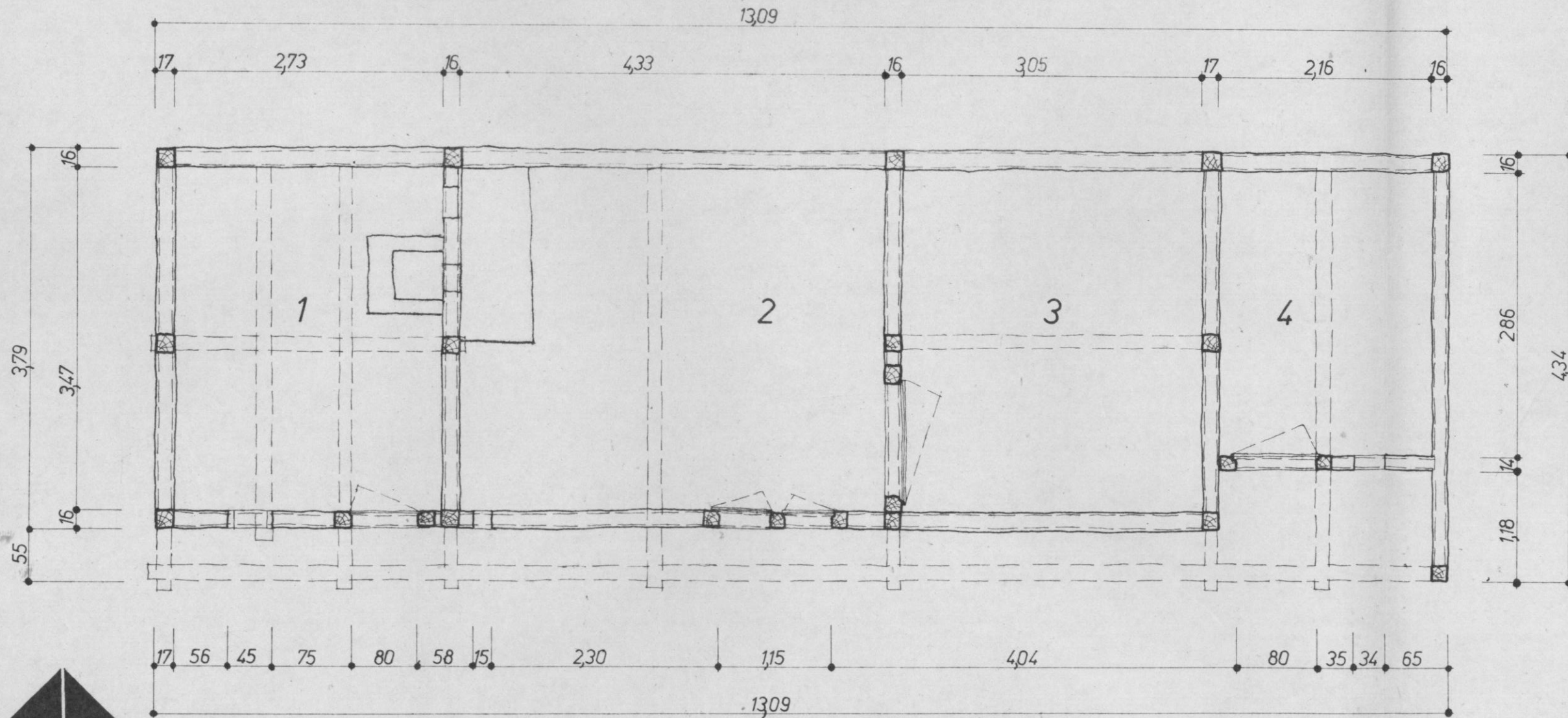
KELETI HOMLOKZAT

M 1:50



NYUGATI HOMLOKZAT

# ALAPRAJZ M 1:50



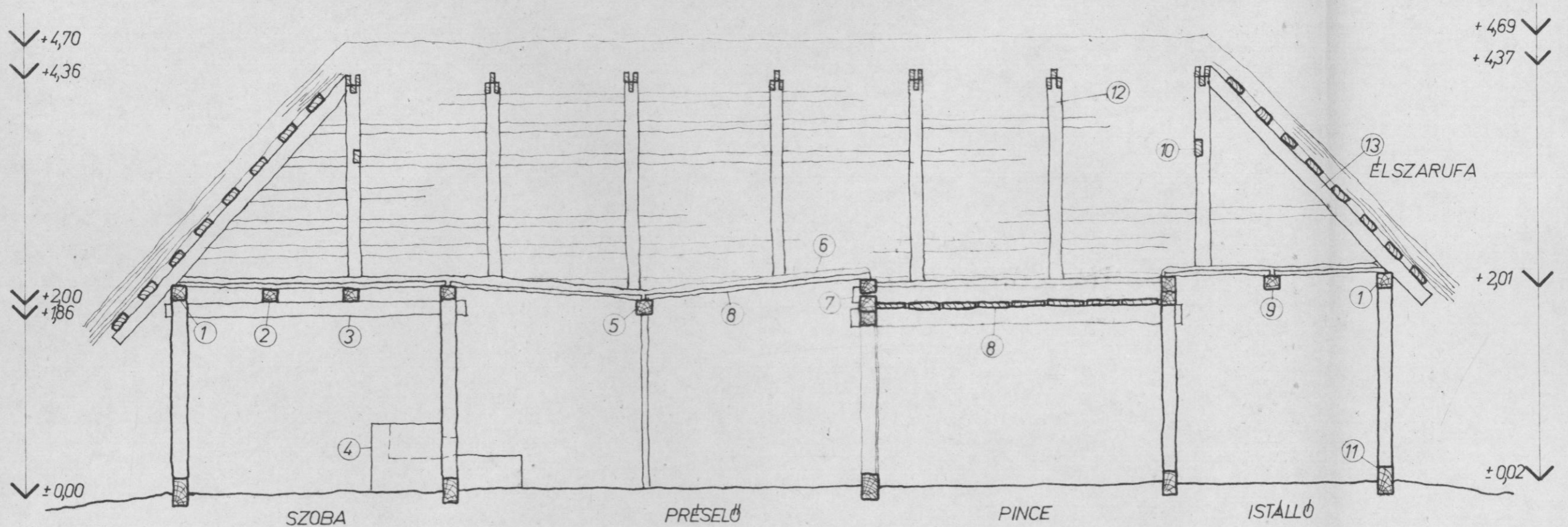
1 SZOBA 9,47 m<sup>2</sup>

2 PRÉS 14,02 m<sup>2</sup>

3 PINCE 10,41 m<sup>2</sup>

4 ISTALLÓ 7,49 m<sup>2</sup>

C-C HOSSZMETSZET M 1:50



AZ ÉPÜLET ZSÜPFEDÉSÉNEK ÁTLAGOS VASTAGSÁGA 18-19 CM.

1 KOSZORÚGERENDA 16/14

4 KEMENCETŰZHELY 81/75/85

7 FÖDÉMGERENDA 19/18

10 KERESZTMEREVÍTŐ 7/10

2 FIÓKGERENDA 16/14

5 MESTERGER. 16/14

8 PALLÓ 4-5

11 TALPGERENDA 16/13

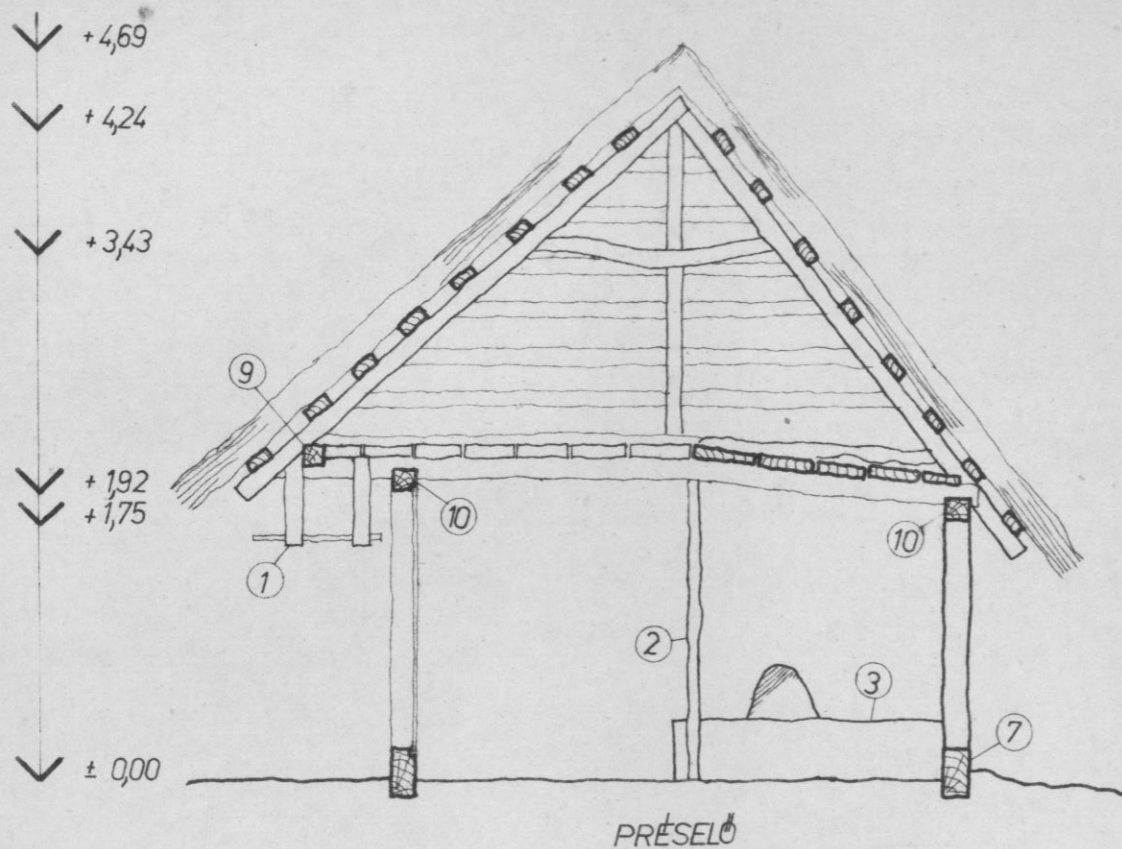
3 MESTERGERENDA 16/16

6 SÁRTAPASZTÁS 5-6

9 MESTERGERENDA 15/13

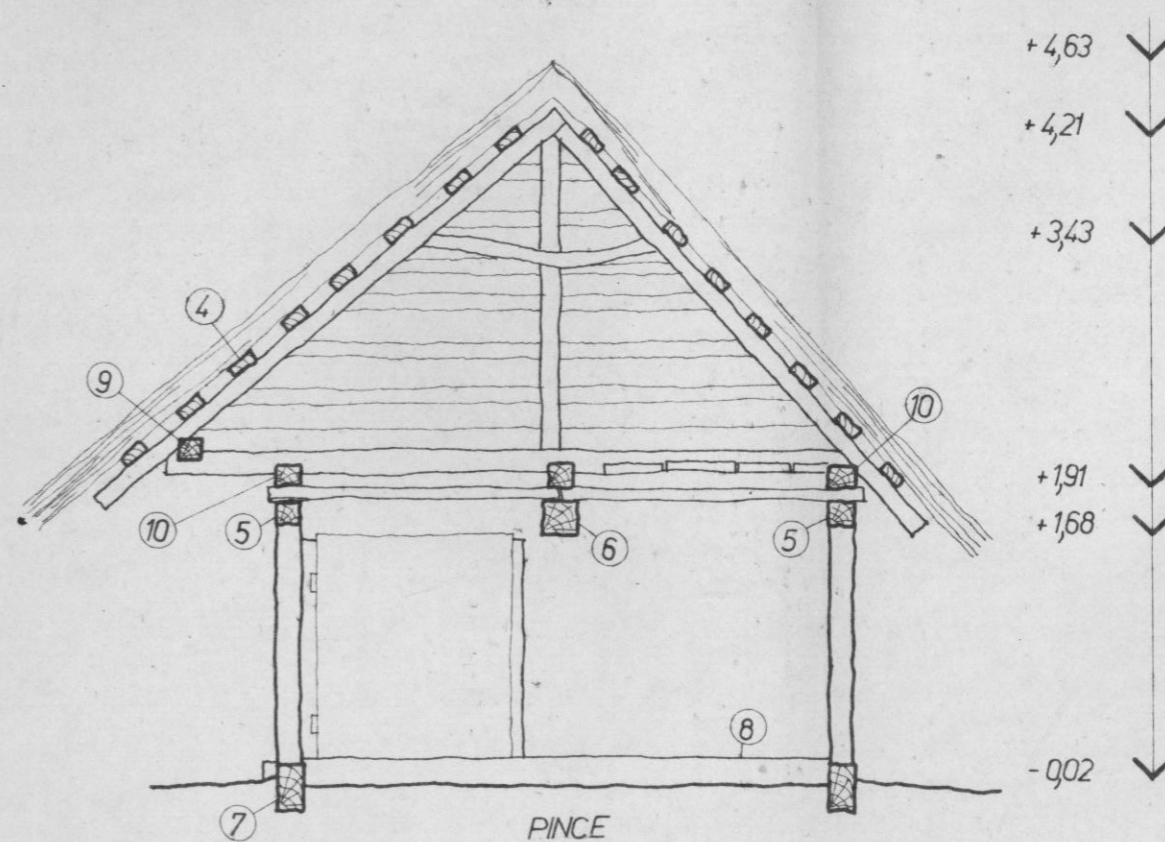
12 SZARUFA 13/10



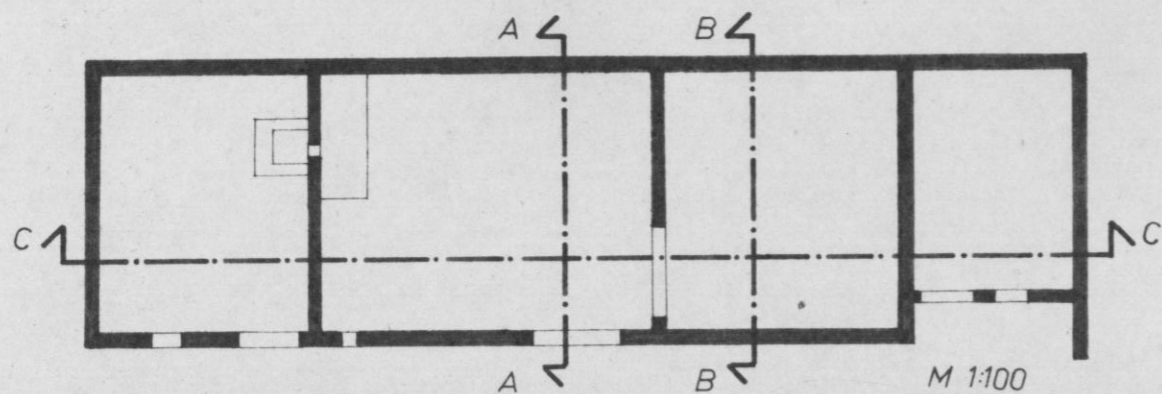


A-A METSZET

M 1:50

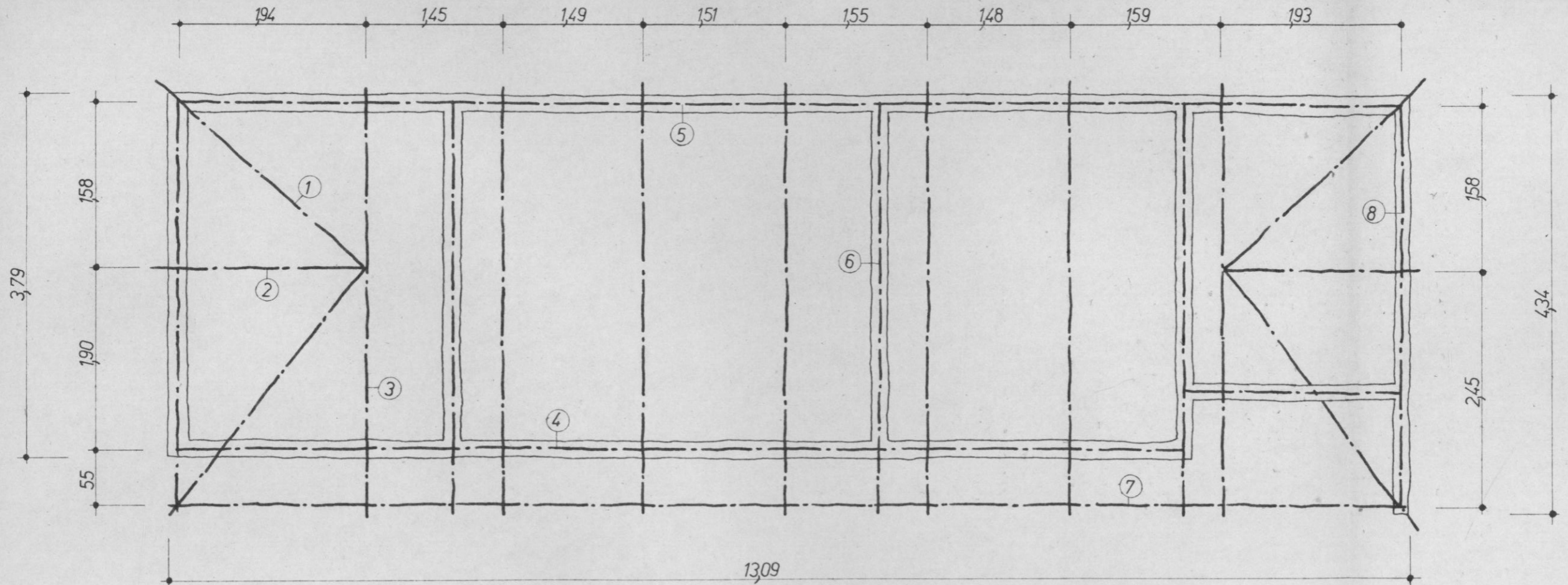


B-B METSZET

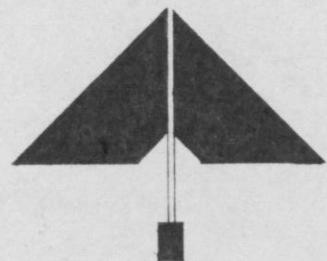


M 1:100

- |                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| 1 DIÓVERŐ            | 2 MEGREPEDT MG. ALÁTÁMASZTÁSA |
| ALÁTÁMASZTÁSA        | 3 SPARHEL 75/178/42           |
| 4 DESZKÁZAT 16/8     | 5 SÁRGERENDA 16/16            |
| 6 MESTERENDA 24/23   | 7-8 TALPGERENDA 16/35         |
| 9 TALPSZELEMEN 15/15 | 10 KOSZORÚGERENDA 16/15       |



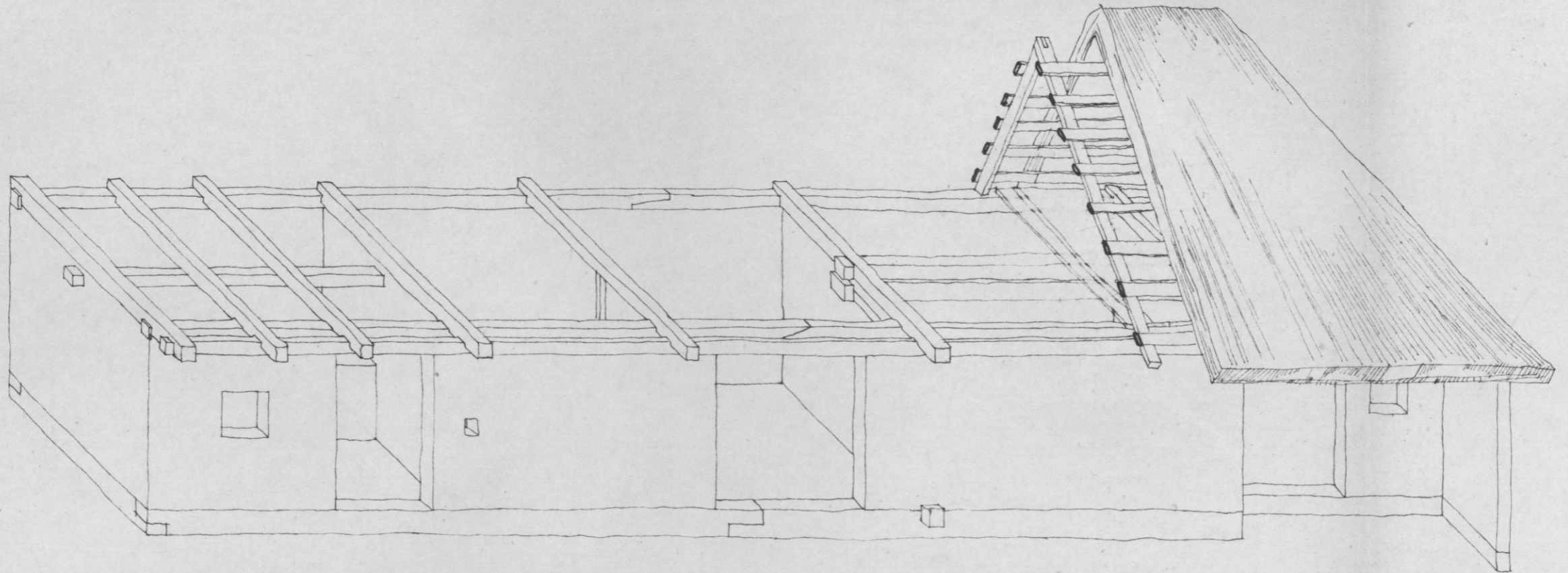
TETŐSZERKEZETI ALAPRAJZ M 1:50



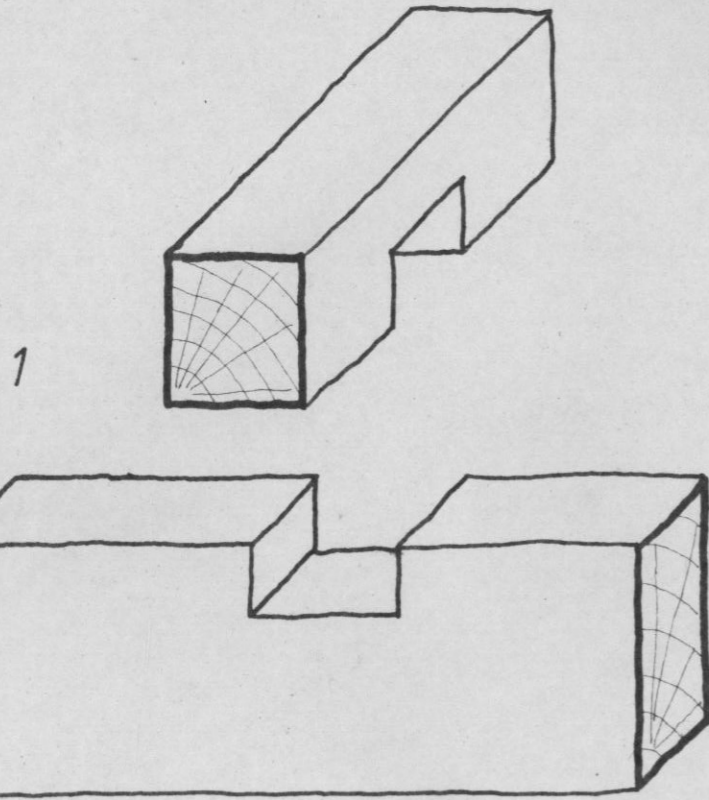
1 ÉLSZARUFA 12/13    2 SZARUFA 10/10    3 SZARUFA 13/10    4 KOSZORÚGERENDA 16/15

5 KOSZORÚGERENDA 16/15    6 FÖDÉMGERENDA 15/15    7 TALPSZELEMEN 16/15    8 KOSZORÚGER. 16/14

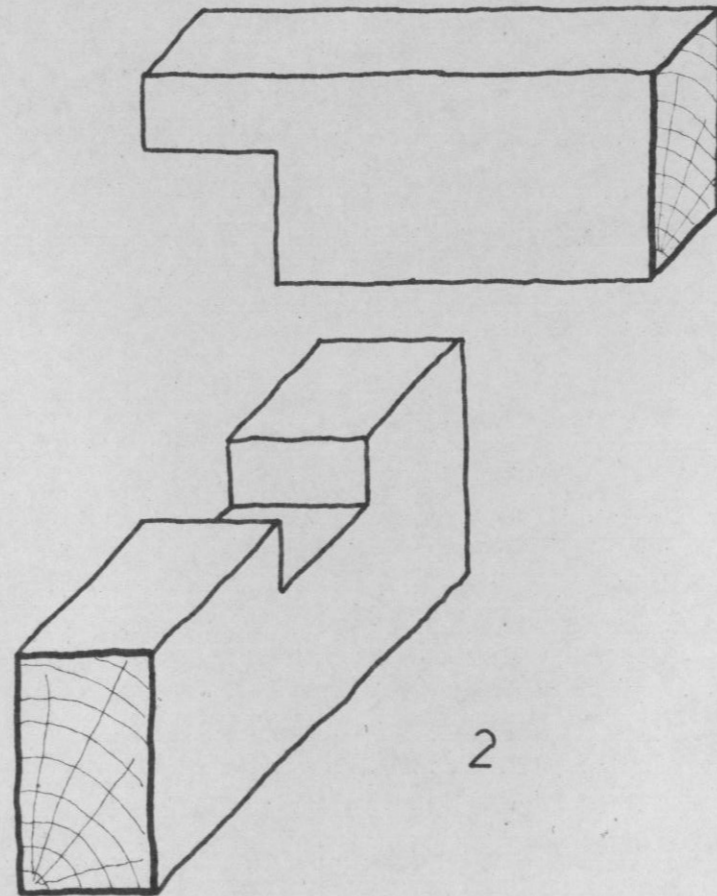
AXONOMETRIKUS METSZET M 1:50



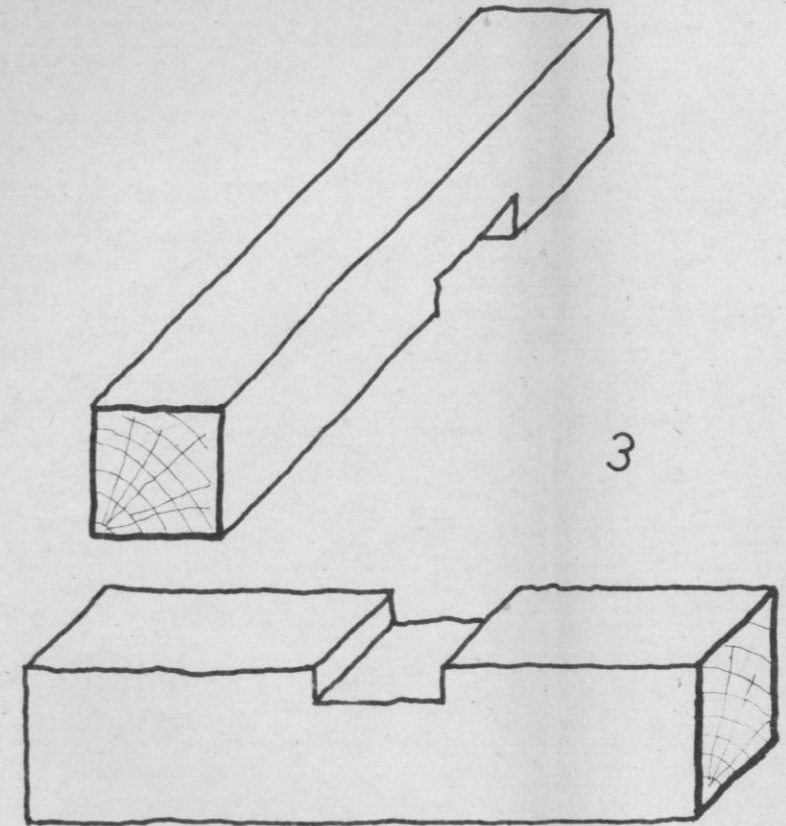
FAKÖTÉSEK I. M 1:10



1 MERŐLEGES FELES LAPOLÁS  
TALPGERENDÁK KAPCSOLATA

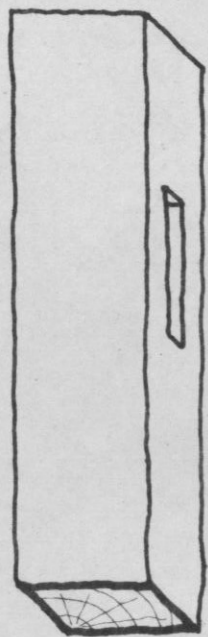


2 FELES VÉGLAPOLÁS  
TALPGERENDÁK KAPCSOLATA

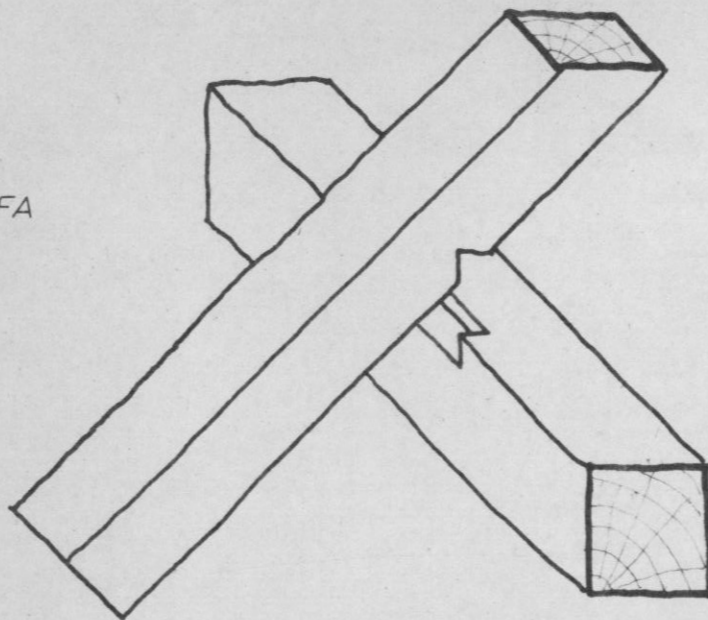
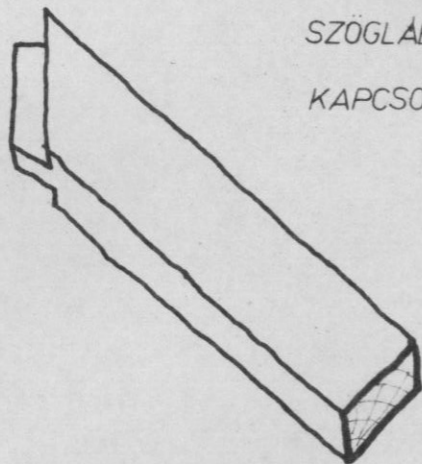


3 KETTŐS ROVAS  
FIÓK ÉS KOSZORÚGERENDÁK KÖTÉSE

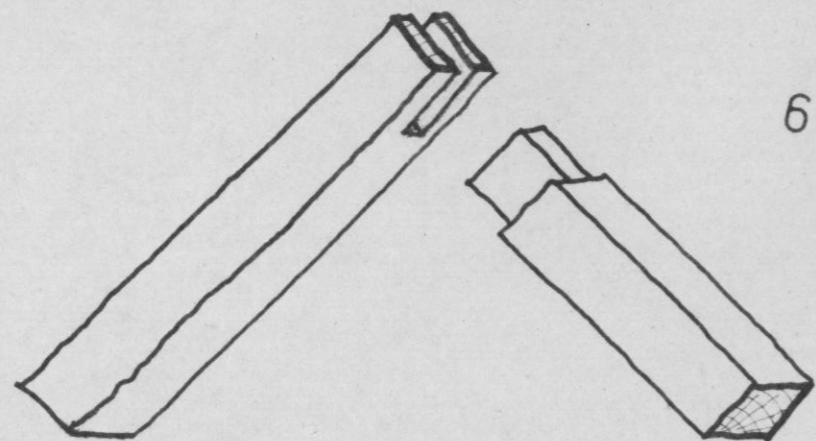
FAKÖTÉSEK II. M 1:10



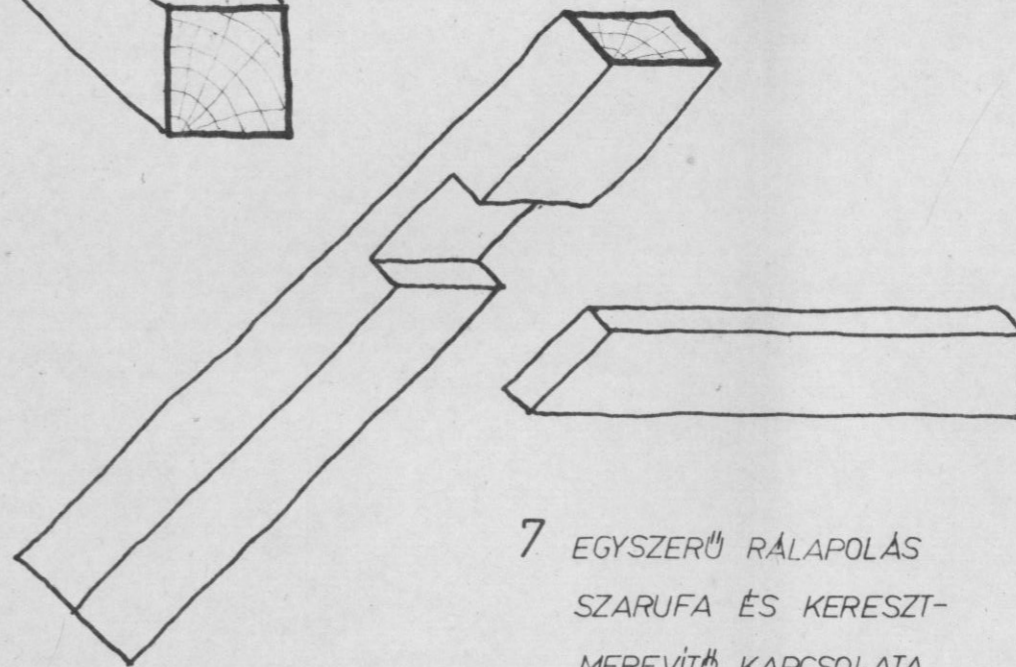
4 FERDE CSAP  
SZÖGLÁB ÉS KILINCSFA  
KAPCSOLATA



5 EGYSZERŰ HORGOLÁS  
SZARUFÁK ÉS MEREVÍTŐ  
TALPSZELEMENEK, KO-  
SZORÚGERENDÁK KÖTÉSE

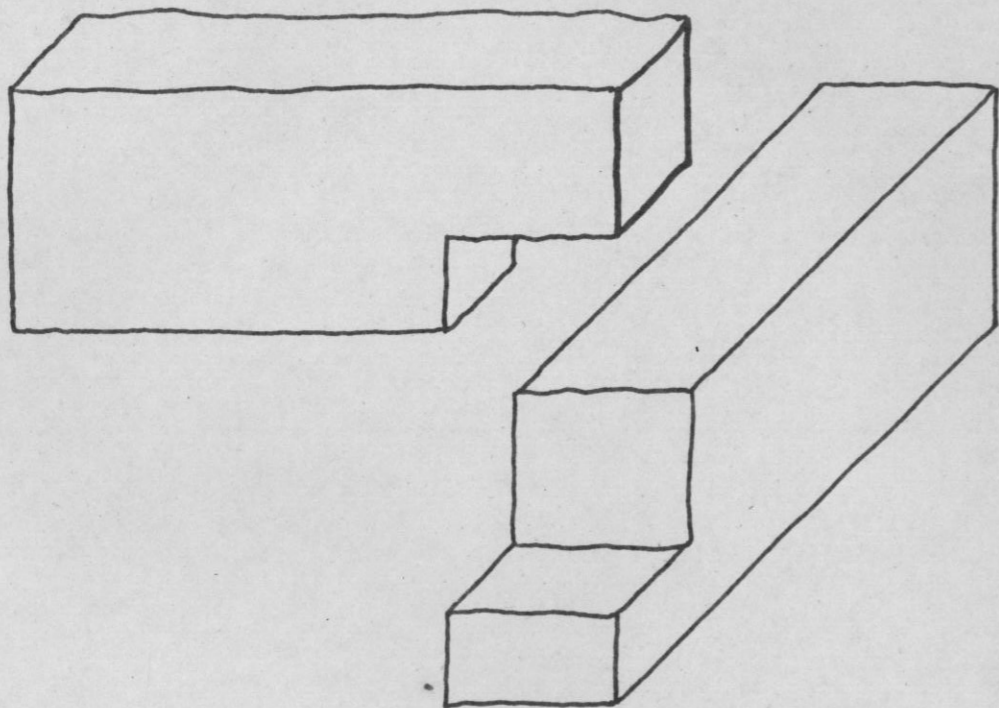


6 OLLÓS CSAP  
SZARUFÁK KÖTÉSE A  
TETŐGERINCNÉL

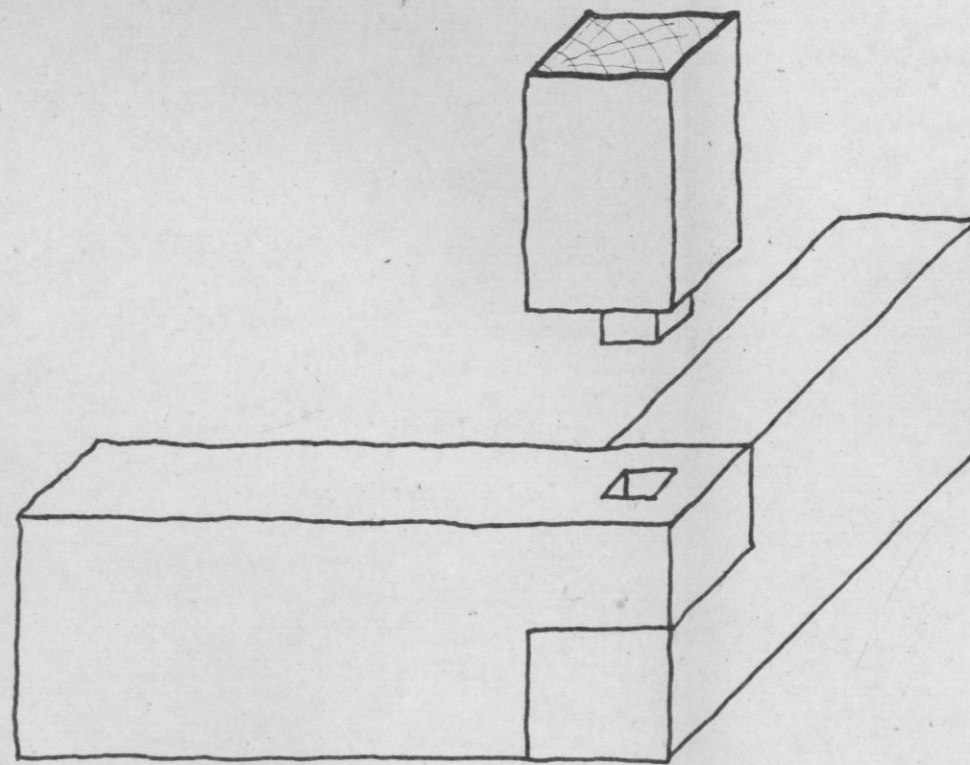


7 EGYSZERŰ RÁLAPOLÁS  
SZARUFA ÉS KERESZT-  
MEREVÍTŐ KAPCSOLATA

FAKÖTÉSEK III. M 1:10

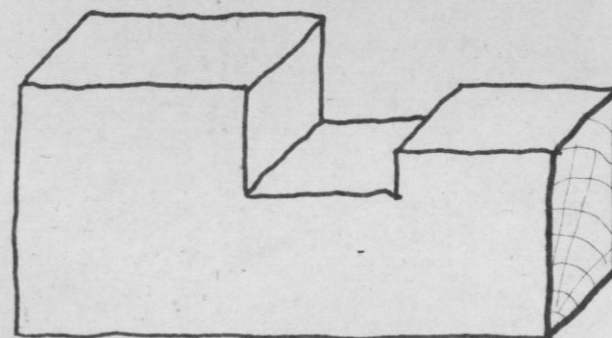
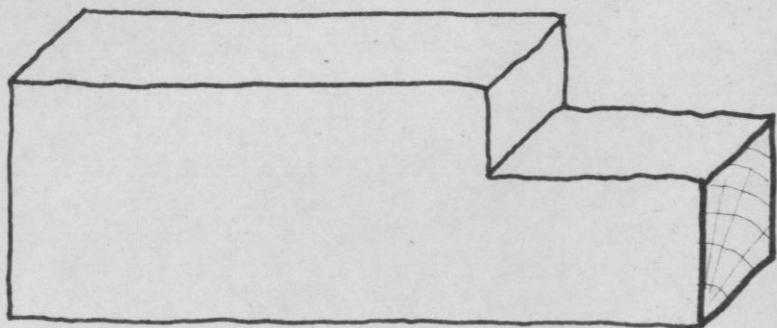
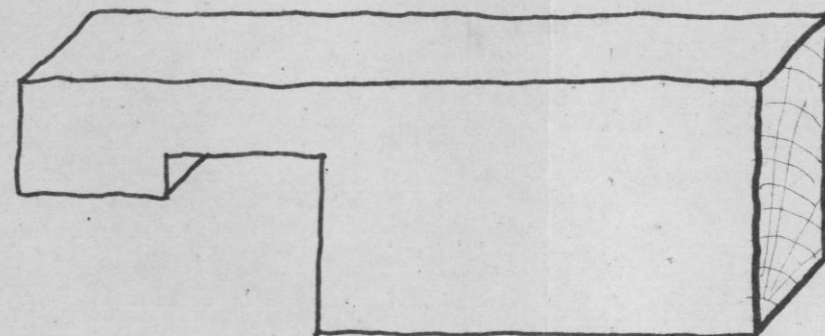
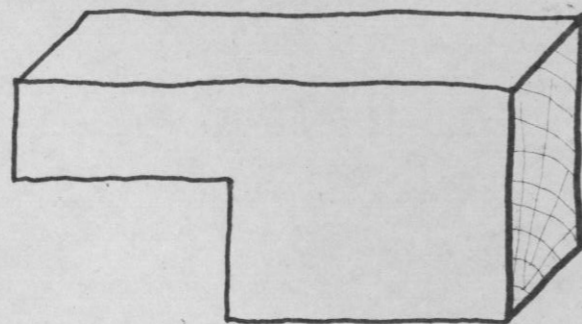


8 FELES SAROKLAPOLÁS  
TALPGERENDÁK KÖTÉSE



9 MERŐLEGES CSAP  
TALPGERENDA ÉS SZÖGLAB KAPCSOLATA

FAKÖTÉSEK M 1:10



10 MERŐLEGES ILLESZTÉSŰ EGYSZERŰ LAPOLÁS

11 MERŐLEGES ILLESZTÉSŰ FOGAS LAPOLÁS

MINDKÉT FAKÖTÉS TALP ÉS KOSZORÚGERENDÁK

HOSSZABBÍTÁSÁRA SZOLGÁL

Hjúsági pályázat

Songrádi János: szenna / Főtéri dűlő 0476/12  
a r. e. pince felújítás

34 db.



FÉNYKÉPEK

4440 / 81 / A dattér



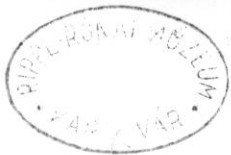




HH40 / 81 / A.



X



4440 / 81 / A .



30



4440 / 81 / A .

K





4440 / 21 / A .

X 62







27

4440 / 81 / A.

X





4460 /81/A

28 X





26

4440/81/A.



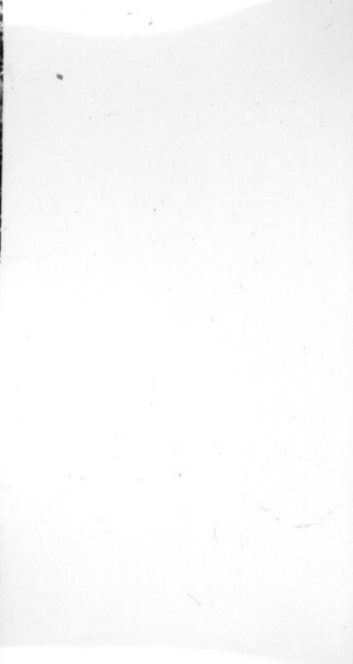
X-52

4440 / 81 / A .



X







23

4440 / 81 / A.



X22



hkh0/81/A.



X



4440/81/A.

20





21

4440/81 / A

X





17



4440/81/A.





4440/81/A.

16-X



45



4440/81/A

X



93.



4440/81/A







4440/81/A .

12.





10.

4440/81/A.

X





44 40 / 81 / A.

X





9.

4440 / 81 / A .





4440 / 81. / A.





4440 / 81. A.





4440/81



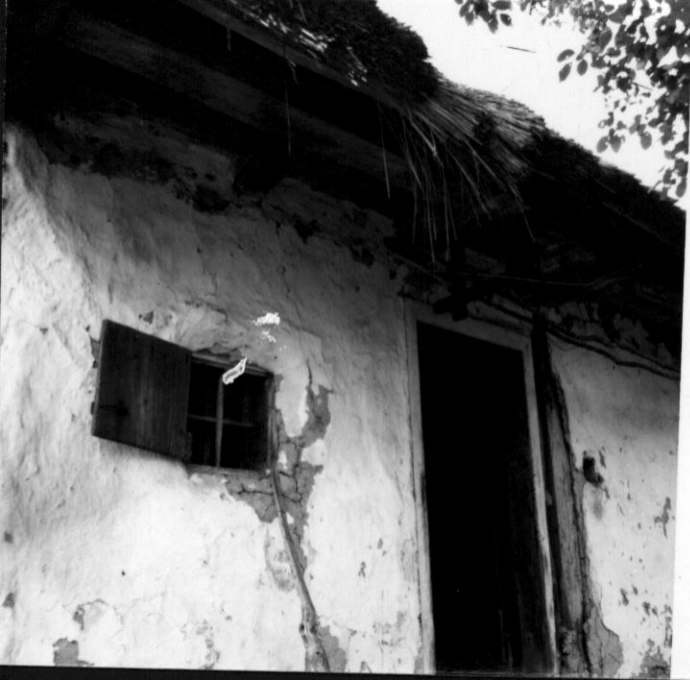


3. (2) X



HH40 / 81 A.





2.

4440 / 1981. A





4440 / 81 / A .





DNZi bank 3A



4440/81/A.

X



X

Envi can 23



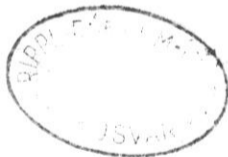
4440/81/A.





38.

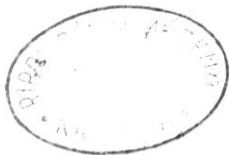
4440 / 81 / A .





37

4440 /81/ A.





36



4440 / 81 / A .



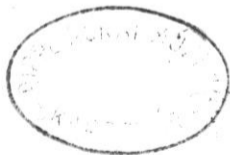
HHHO/81/A.







4440/81/A.







HH 40/81/A

M. X